تأثير مهارة قــواعد اللغــة(النحو) للترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية بمعهد الدراسات القرآنية "سنجاسارى-مالنج"

بحث علمى

PERPUSTAKAAN
JAIN SUNAN AMPEL SURABAYA
No. KLAS K T-2008 004 PBA
No. REG T-2008/PBA/004
ASAL BUKU:
TANGGAL

قــدمها
أحمد هــدى بسطامى
رقم التسجيل: D٠٢٣٠٢٠١٦

قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية
جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

٢٠٠٨

الشأن: مناقشة البحث

حضرة صاحب الفضيلة

عميد كلية التربية جامعة سونن أمبيل

الإسلامية الحكومية سورابايا

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد التفتيش والبحث والتصحيح نرى أن البحث العلمى للطلب:

الإسم : **أحمد هدى بسطامى**

رقم التسجيل : D٠٢٣٠٢٠١٦

الموضوع : **تأثير مهارة قواعد اللغة(النحو) للترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية بمعهد الدراسات القرآنية "سنجاسارى- مالنج"**

واف للشروط المطلوبة، والكاتب مستعد لاشتراك المناقشة للحصول على درجة (s-1) فى قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

نرجو أن يقدم هذا البحث العمى فى مجلس المناقشة فى أقرب وقت هذا، وتفضلوا بقبول الشكر وعظيم التقدير.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

سورابايا،

المشرف

الدكتور اندوس حنيدى

رقم التوظيف:١٥٠٢٨٢٥٢٣

التصديق

أجريت المناقشة للبحث العلمى الذى كتبه الطالب:

الإسم : **أحمد هدى بسطامى**

رقم التسجيل : D٠٢٣٠٢٠١٦

الموضوع : **تأثير مهارة قــواعد اللغــة(النحو) للترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية بمعهد الدراسات القرآنية سنجاسارى– مالنج.**

قررّ مجليس المناقسة بنجاحها وإنها مستحق على درجة S.Pd.I فى قسم اللغة العربية بكلية التربية.

لجنة المناقشة:

١. الرئيس :الدكتورندوس جونيدى المجستير ( )

٢. الكاتب :شهاب الدين المجستير ( )

٣. المناقش الأول :الدكتورأندا إنى فورواتى المجستير ( )

٤. المناقش الثانى :الدكتور أأن ناجب المجستير ( )

وافق على ذها القرار

عميد كلية التربية

الدكتور نور حميم الماجستير

رقم التوظيف: ١٥٠٢٤٦٧٣٩

ABSTRAK

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

Skripsi ini berjudul "Pengaruh kemampuan grammmer (nahwu) untuk menerjemahkan dari bahasa Indonesia ke bahasa Arab di Pondok Pesantren Ilmu Al-Quran Singosari Malang

Terpilihnya judul tersebut berdasarkan atas asumsi pembahasan bahwa menerjemahkan bahasa khususnya bahasa Arab ke bahasa lain atau sebaliknya hanya mengandalkan kemampuan nahwu sangatlah sulit karena ada perberdaan adat dan budaya yang mempengaruhi perkembangan bahasa dan penyampaiannya karena dibutuhkan saran dalam memahami suatu bahasa atau menerjemahkannya seperti leksikal, semantik, sintaksis, stilistik, phonem, morfem, idiom dan sebagainya yang kesemuanya itu dibahas dalam lingusistik

Akan tetapi penerapan terjemah tulis dari bahasa Indonesia ke bahasa Arab sudah terjadi di pondok pesantren Ilmu Al-Quran, dengan mengandalkan kemampuan grammer nahwu. Atas dasar permasalahan itu, maka tujuan penyususnan skripsi ini adalah ingin membuktikan sejauh mana pengaruh kemampuan nahwu para santri dalam menerjemahkan bahasa Indonesia kedalam bahasa Arab serta system pengajarannya.

Skripsi ini merupakan penelitian diskriptif kuantitatif dengan menggunakan Statistik korelasi Untuk mendapatkan data-data yang berhubungan dengan pembahasan, maka penulisan menggunakan lima metode yaitu observasi, interview, queioner, dokumentasi dan analisis data, penulisan menganalisa sesuai dengan jenis datanya.

Hasil penulisan skripsi ini adalah: penerapan terjemah tulis dari bahasa Indonesia ke bahasa Arab dengan bekal kemampuan nahwu, merupak suatu metode untuk mempelajari nahwu itu sendiri, dengan cara menerjemahkan kalimat atau teks yang telah dibuat oleh para pengajar, dan sudah disesuaikan dengan kemampuan para santri. Jadi bukan bertujuan untuk menerjemahkan suatu nash atau pun kitab-kitab bahasa Arab lainnya. Karena dalam menerjemahkan teks bahasa Arab haruslah memiliki kemampuan lainnya seperti ilmu mantik, ilmu balagho, arhud, dan lain sebagainya dan tidak mengandalkan ilmu nahwu saja pasti tidak akan cukup. Apa lagi di sana muhadasah, dan ilmu balagoh belum diterapkan, padahal muhadasah merupakan permulaan untuk mempelajari suatu bahasa

Akan tetapi keberhasilan para santri dalam menerjemahkan kalimat-kalimat bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab sangat berpengaruh antara kemampuan nahwu mereka dengan menerjemahkannya. Dengan menggunakan product moment dan sudah terdapat hasil statistic yang bisa menunjukkan kefailitannya. Namun instrument penelitian dalam terjamahan itu bersifat kalimat perkalimat, dan tidak berbentuk suatu nash atau teks yang utuh dikarenakan tidak akan mampu menerjemahkannya.

Adapun kekurangan dalam penerapan itu tidak adanya penerapan ilmu balaghoh dan muhadasah sebagai pendukung para santeri dalam menerjamahkan suatu teks. Dan diharapkan juga metode ini bisa dipakai dalam menerjemahkan suatu teks yang berbahasa Arab atau buku-buku yang berhubungan dengannya supaya peningkantan kemampuan penerjemahannya menjadi lebih baik

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

المحتويات

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الموضوع i

توصية المشرف ii

التصديق iii

الشعار iv

تصوير البحث (ABSTRAK) v

الإهداء vi

كلمة الشكر والتقدير vii

محتويات البحث viii

الباب الأول ١

١. خلفية البحث ١

٢. قضية البحث ٥

٣. توضيح بعض المصطلحات ٥

٤. أهداف البحث ٦

٥. منافع البحث ٧

٦. طريقة البحث ٧

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٧. خطة البحث ١٠

الباب الثاني: دراسات النظرية ١١

أ-الفصل الأول: القواعد العربية (النحو)..... ١١

١. التعريف..... ١١

٢. أهمية النحو والعربى..... ١٦

٣. أهداف تدريس النحو العربى ٢١

٤. محاولت تيسير القواعد النحوية ٢٣

ب-الفصل الثانى: تعريف الترجمة..... ٢٧

١. المراحل للترجمة ٣٣

٢. مناهج البحث فى انواع الترجمة..... ٣٥

ج-الفصل الثالث: المشكلات فى مراحل الترجمة ٤٦

١. وسيلة المفردات..... ٤٦

٢. وسيلة القواعد..... ٤٧

٣. سيلة الأسلوب..... ٤٩

الباب الثالث: دراسات ميدانية ٥١

أ- الفصل الأول: خلفية معهد الدراسات القرآنية ٥١

١. التاريخ وتأسيس المعهد ٥١

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢. موقعة الجغرافية ٥٢
٣. أهداف تأسيس المعهد ٥٢
٤. الوسائل فى المعهد ٥٣
٥. أحوال الأساتيذ ٥٣
٦. مراحل تدريس اللغة العربية ٥٥
٧. مادة التدريس ٥٦
٨. كتب الـــدروس ٥٧
ب- الفصل الثانى: عرض البحث وتحليلها ٥٧
١. عملية طريقة البحث ٥٧
٢. تحليـــل البحث ٥٨

الباب الرابع: الإختـــتام ٦٥
١. تخليص البحث ٦٥
٢. الإقراحات ٦٧

المراجـــع
الإختبار
المقابلة
وثيقة البحث

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

البـــاب الأول

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

مقدمـــة

١. خلفية البحث

كان مهم اللغة العربية فى خارج الوجه القابل للمأقول أنها لغة فى خارج الجامعة الكبيرة فى الدنيا الثاني، ولإفراد تقويتها أنها تلاحق أن تهتم حالة الاندونيسيا و كثيرة لها من الناس أن يجادلوا ما خرج من اللغة العربية. وبذلك تقدم التعليم عن اللغة الإندونيسيا فتحتاج إليه العلمية و التفريق من اللغة العربية، وهذه اللغة العربية هي لغة فيها كل علم العصري ويديع العصري يستطيع أن يصدر أصليا أو ترجمة زالت لغة[١].

وكثيرا اللغة العربية أن يذكر المكتبة لما الكبيرة فى كل وجه العالم، وبعد قرن السابع من المسيحي فى الاسكندارية وسيريا الذى

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

مركز العلمية والثقافية انزلت به العرب، وبها أنشاء أهل التفكير ويربّينها ويساقون ويدرسون كتابا من أهل التفكير من يوناني،[٢] ولكل علم الفلسفة والحساب ليوناني إلى العربي بالترجمة وتفسير العربي ما فيها. وكان بعد ان يجيء الإسلام خرج أهل التفكير منه.

---

[١] Azhar Arsyad, Bahasa Arab dan Metode Pengajaran (Yogyakarta : Pustaka Pelajar, ٢٠٠٣), يترجم من ١٠

[٢] Hasyimsyah Nasution, Filsafat Islam (Jakarta : Gatia Media Pertama , ٢٠٠٢), يترجم من ١٠

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

واللغات التي مرت بها لغة كانت لغة عالمية فى التاريخ وهي لغة السمرية أو أرامية أو يونانى أو لاتين أو لغة العربية، حتى الآن هي من لغة مازالت مثبوتة على عالميتها أو التاريخية الموازية باللغة العالمية القرونية أي اللغة الإنجليزية وفرنجيز. وظاهرة عن عدد ١،٢،٣،٤،٥ إلى الأخر من منتفعات العرب كبيرا إعطائها على ما يستسهل به لها عدد و كتابته على عالميتها لا جدالة عليها شيء.

وفى قرن السابع من المسيحي وهي فى داخل مولد الاسلام، وتعجب الأحد باللغة العربية التي بها جعلت عجوبا له يقدر بمناهجها مبنية و محاورة على اشارة التفكير خيرا أو حسن البيان أو باللغة المحملة البديع العالى، وهو شاعرا، خاطبا أو كاتبا كان، وهم مجادلون عن القرآن هومحمد رسول الله صل عليه وسلم. فكيف للحفظ اللغة العربية ان تصير اللغة الإسلامية و العالمية بعد الآن.

وبمعهد الدراسات القرآنية بجامعية التعليم لتدريس العلوم القرآنية قد طبق طريقة الترجمة بمادة قواعد اللغة (النحو) فقط، كان هذه المعهد قد بـــناه كياهى الحاج محمد بصرى علوى، وهو من أحد علماء القرآن فى إندونيسيى كما أثبت ذلك وزير الشؤن الدينية فى سنـــة ألف وتسع مائة وثمـــان وسبعين موافقة بتاريخ الواحد من شهر مايو. كانت تدريس الترجمة جزء منهج تدريس لتفهيم اللغة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

العربية إلى التلاميذ بمعهد الدراسات القرآنية "سنجاسارى – مالنج". وهى صارت مادة التدريس فى فصل اللغة العربية بطريقة الترجمة من الجملة الإندونيسية إلى العربية، ولو فيها لم يدرّس البلاغة ويطبق المحادثة فى كلّ حال، وبدون تدريس القراءة الجريدة والكتاب العصرى لإضافة المفردات المعجمية او الأجنبية، ففى هذا البحث العلمى، قد جعل الموضـــوع يسمى **"تأثـــير مهارة قـــواعد اللغـــة (النحو) للـــترجمة من اللغـــة الإنـــدونيسية إلى العربية بمعهد الدراسات القرآنية سنجاسارى–مالنج"**.

كان فهم الترجمة عن تحويل اللغـــة الى اللغـــة او النقل وفيها وجود العناصر اللغـــات فتعليمها بعلم اللغة لأنها احدى وسائل النقل فى الترجمة بأنها علم معانى او دلالى اللفظ وبنية وقواعد وأساليب التى ما يتعلمها بعلم اللغة او البـــلاغة. فأكثر المشكلة عملية من ظنّيها.

قبل الترجمة عن نص فيمر على المراحـــل كمثل الاسطلاع النص إذا نريد أن نترجم لازم علينا لنعرف النصـــوص المنـــاسبة باسطلاع التى سنترجمها لتحديد الموقف ليطـــابق اللغة الهدفية واللغة الأصلية من الناحية المعنى وأسلوبها. ثم التحليلية النصّ بعد التعريف على النصّ لتحـــديد الموقف أن يكون المترجـــم يفهم علاقـــة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

العنـــاصر فى الجملة ويحـــديدها. وفى هذه المرحلة راء المترجم علاقة الفكرة الأساسية بين الفقرة الواحدة وأخرى ليتفكّر ويرتّب بين ذلك الفقـــرة. ثم فهم النص وبعد تحليل النص، والمصطلحـــات الفنية عن النص إعادة التركيب عن النصّ، وتصحيح الترجمة، وأخرها منـــاقشة الترجمة فى المرحلة الأخيرة.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ثم إذا نصّ قابل للترجمة فله وسيـــلة المفردات (leksikal) البحث في معاني الكلمات، ومصادر هذه المـــعانى، واختلافها فى لغة ما باختلاف عصورها والأمم الناطقة بها، وصـــوت بعض معانى الكلمة ونشأة معانى جديدة، والعوامل المختـــلفة التي ترجع إليها هذه الظواهر، وأمّا ميدان دلالى وتطورها (Semantic)، دراسة اللغـــة من حيث دلالتـــها، أى من حيث إنها أداة للتعبير عما يجول بالخاطر. أى يتألف أهم فروع علم اللغـــة وأدقها وأكثرها نضجاً. وسيلة القواعد اللغة (Grammer) وسيلة الأسلـــوب (stylistic). البحث في أساليب اللغة واختلافها باختلاف فنونها (الشعر، النثر، الخطابة المحادثة، الكتابة المسرح ... الخ) وباخـــتلاف العصـــور والأمم النطقة بها، والطرق التي تسلكها الأساليب فى تطورها، والقوانـــين الخاضعة لها ... وما يتصل بذلك.- ويطلق على هذا البحث اسم ((التيلستيك Stylistique)) أى ((علم الأساليب)).

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢.قضايا البحث

من جميع توضيح خلفية البحث المتعلقة بطريقته فالقابل المقدم بثلاثة قضايا البحث لبيان الموضوع. بإعتبار المقصود السابقة، ساوم الكاتب من تكوين الأسئلة , يعنى كمايلى :

١. كيف منهـــج تدريس قواعد اللغة او النحو بمعهـــد الدراسات القرآنية؟

٢. كيف تطبيق تدريس الترجمة من الإندونيسي إلى العربية بمعهد الـــدراسات القرآنية؟

٣. كيف تأثير قـــواعد اللغـــة لترجمة الإنـــدونيسي الى العربي بمعهد الدراسات القرآنية؟

٣.توضيح بعض المصطلحات

دفعا لوقوع الخطايا فى فهم هذا الموضوع فيعرض الباحث توضيح بعض المصطلحات من هذا البحث، وهى:

تأثير : هو مصدر ينقل الثلاثة المجرد من وزن اثر- يأثر إلى وزن "فعّل" بزيادة التضعيف، للتعدية

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ولدلالة على التكثير ولنسبة المفعول إلى اصل الفعل[٣].

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

قواعد اللغة العربية :هى من ((المرفولوجيا)) و((السنتكس))، أى علم البنية وعلم التنظيم، يتألف ما يسمونه ((الجرامير)) Grammaire أى القواعد فتعريف اللغة العربية بمعنى (علم النحو).- ومما تقدم يتبين لك أن دراسة قواعد اللغة بفرعيها تكون تارة تعليمية وتارة تاريخية وتارة مقارنة، وأن القسمين الأخيرين وحدهما الذان يدخلان في علم اللغة[٤].

الترجمة : هى تحويل اللغة او نقل من اللغة الأصلية الى الهدفية او المنشودية[٥].

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٤. أهداف البحث

١. لمعرفة تأثير قواعد اللغة للترجمة بمهد الدراسات القرآنية.

---

٣ محمد معصوم بن على، الامثلة التصريفية(سورابايا:مكتبة ومطبعة سالم نبهان)، ١٢

٤ على عبد الراحد واق، **علم اللغة**(قاهرة:مضة مصر *بالفجالة* ١٣٨٦ه)، ٨

٥ يترجم من:A.Widyamartaya, *Seni Menerjemahkan* (yogyakarta:١٩٨٩) ، ١١

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢. لمعرفة نتائج التدريس قواعد اللغة والترجمة ما يصيرهما منهج التدريس المتعلق باللغة العربية.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٣. لمعرفة فائدة هذا التدريس ومشكلاتها فى تعليم اللغة العربية

٥. منافع البحث

١. لإعانة الفكرة بمعهد الدراسات القرآنية عن تدريس قواعد اللغة العربية و الترجمة.

٢. عسى الباحث العلمى أن يكون مساعدة الفكرة لدى الأساتيذ والمدارس والمؤسسات فى تدريس قواعد اللغة العربية والترجمة.

٣. لدى الباحث قادراً ما يأخذ النتيجة من هذا البحث العلمى.

٦. طريقة البحث

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

استخدم الباحث المناهج العلمية بهذا البحث، وفى هذا البحث يدخل الكميّة لأن ما يأخذ الموضعى باستـــخدام العرض الكمية ولكنها بالتصويري والرقم، لكى يحصل على ما يهدفه الباحث :

١) طريقة جمع البيانات

١. طريقة جمع الوثائق (Dokumentasi)

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

هى جمع البيانات عن الأشياء يقصده صورة الترجمة مثل: الكتب والجرائد والوثائق وغير ذلك، ويرجع الباحث إلى السجلات الرسمية المكتوبة[٦].

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢. طريقة المقابلة أو المواجهة(Interview)

هى عملية للحصول على البيانات بطريقة السؤال والجواب بين الشخصين أو أكثر فى واحد بموجه، بهذه الطريقة أراد الباحث أن يقابل برئيس مدرّس الترجمة والتلاميذ للحصول على المعلومات عمّا يتعلّق بتدريس الترجمة[٧].

٣. طريقة الملاحظة(Observasi)

هى طريقة التى يستخدمها الباحث فيها ليلاحظ ما حدث فى عملية التدريس فى النصف. وقام الباحث بالملاحظة بمساعدة وراقة الملاحظة للحصول على المعلومات عن عملية التدريس فى الصف.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

---

٦ يترجم من : Suharsimi Arikkunto, Prosedur Penelitian, (Jakarta, PT Rineka Cipta, ١٩٩٨, ٢٣٤.

٧ نفس المراجع، ٢٣١

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٤. طريقة تحليل البيانات

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وتحليل البيانات الذى اقام به الباحث ألاّ وهو الإستقرئي والقياسى.

١) الإستقرائي هو طريقة الإستنتاج والإستنباط حيث يبداء بالحقائق المتعلقة بالمسألة التى يبحثها الباحث ثم يستنبط منها القاعدة. وقال سوتريسنا هادى: "ابتداء التفكير الإستقرائى من الحقائق الخاصّة والحوادث ثم يستنبط القاعدة".

٢) القياسى هو طريقة التفكير حيث يبداء من المعلومات العامّة ثم تستنتج الحقائق الخاصّة والجزئيات، وقال سوتريسنا هادى: "وبالإستدلال يبداء التفكير من المعلومات العامّة ثم نذكر منها الحوات الخاصّة.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٣) استعمال الإحصائى المتعلق بـــوضع البحث يعنى برمز علاقة متبادلة (korelasi)، بأنه ما وجّه العلاقة المتخلفة بين المتغيرين (variabel)، فرمزه

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

$$r = \frac{N \Sigma xy - (\Sigma x)(\Sigma y)}{\sqrt{(N \Sigma x^2 - (\Sigma x)^2)(N \Sigma y^2 - (\Sigma y)^2)}}$$

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٧. خطة البحث

قدم الباحث تقدير هذا البحث تحت الموضوع "تأثير القواعد اللغوية(النحو) للترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية بمعهد الدراسات القرآنية، فتناول الباحث فى إجراء عملية البحوث على أربعة أبواب، وفى الآتى:

الباب الأول : وجاء هذا الباب مشتملا على خلفية البحث وقضايا البحث وأهداف البحث ومنافع البحث ونوضيح بعض المصطلحات وطريقة البحث وخطة البحث.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الباب الثانى : تناول فى هذا الباب دراسة نظريّة ومشتملا على ثلاثة فصلا. الفصل الاول يبحث فى قواعد اللغة العربية وأهدافها وأهميتها، الفصل الثانى الثانى يبحث فى الترجمة ومنهج تدريسها وطريقتها،

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفصل الثالث يبحث فى وسائل النقل او التحويل فى الترجمة.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

البـــاب الثالث : ويتضمن هذا الباب على دراسة ميدانية عن **تأثير مهارة القواعد اللغوية(النحـــو) للـــترجمة من اللغـــة الإندونيسية الى العبرية بمعهد الدراسات القـــرآنية "سنجاسارى- مالنجى"**، ومشتملا على فصلين، الفصل الأول يبحث فى خلفية المعهد والفصل الثنى يبحث فى عرض البيانات وتحليلها من منهج تدريس قواعد اللغة العربية (النحو) و تأثيرها للترجمة من اللغة الإندونيسية الى العربية ومشكلات التدريس وحلّها.

البـــاب الرابع : يشتمل هذا الباب على الإختتام وخصص للخلاصة والإقتراحات.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الباب الثـــانـــي

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الدراســـات النـــظرية

أ- الفصل الأول: القو اعد العربية (النحو)

١ .تعريف القواعد

والنحو- كما عرفه ابن جنّي- ((هو انتحاء سمت كلام العرب، فى تصرفه من إعراب وغيره، كالتـــثنية والجمع والتحقير والتكسير والإضافة والنسب والتركيب وغير ذلك، ليلحق من ليس من أهل اللغة العربية بأهلها في الفصاحة، فينطق بـــها، وإن لم يكن منهم، أو إن شذّ بعضهم عنها رُدّ به إليها، وهو في الأصل مصدر شائع، أي نحوت نحوًا، كقـــولك قصدت قصـــدًا، ثم خصّ به انتحاء هذا القبيل من العلم))[١].

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

أمّا عن تطور النحو العربي فقد كتبت فيه البحوث الكثيرة. ولعلّ من الصواب القبول بتقسيم العصور المختلفة لتطور النحو العربي إلى أربعة عصور رئيسة[٢]، هي:

---

[١] نايف محمود معروف، **خصائص العربية**(بيروت: *دار النفائس*؛ ١٣١ د)، ١٧٥

[٢] نفس المراجع، ١٧٢

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١) العصر السابق لسيبوية، حيث كان الا هتمام متجها نحو تأصيل القواعد النحوية.

٢) عصر سيبوية وأصحابـــه: وفيه وضعت علل القياس النحوي، مـــع اختلاف في أمر القياس بين المدارس النحوية المختلفة.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٣) عصر التعليـــل: ويوصف بأنه عصر الشواذ النحوية والبحث عن العـــلل لها. ومن روّادة: المبرّد (ت٢٨٦هـــ)، وثعلب (ت٢٩١هـــ)، وأبز عليّ الفارسي (ت٣٧٧هـــ)

٤) أمّا العصر الرابع والأخير فهو عصر التطويـــر النوي على يـــد العالم اللغوي ابن جنيّ (ت٣٩٢هـــ)، ومن جاء بعده، أمثال: الزمـــخشري (ت٥٣٨هـــ)، وابن الأنباري (ت٥٧٧هـــ)، وابن مضاء القرطبي (ت٥٩٢هـــ)، وآخرين ساروا على نهجهم حتى يومنا هذا، إذ أصبح همّ العلماء يدور في تنطيم قواعد اللغة العربية وتبسيطها وتيسير أساليب تدريسها.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

مر النـــحو العربي بأدوار عديدة حتى اســـتقر على حاله الذي هو عليه الآن: وذلك بدأً من التقعيد في أوّل الأمر على يد الإمام علي وتلـــميذه (أبي الأسود)، مرورًا بالقيـــاس على يد

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

سيبـــويه ومدرسته في البصرة، وانتهاءً بالتعليل والتأويل على يد على يد علماء اللغة فيما بعد.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ساد النحو العربى مفهـــوم قاصر تركز حـــول الإعراب وهو ضبط أو اخر الكلمات بعد التعـــرف على مواقعها من الجمـــلة، وقد انحـــدر إلينا هذا المفهوم من تعريف علماء النحو القدامى الـــذين كانـــوا يعرفونه على أنه ((علـــم يعرف به أواخر الكلمات إعرابا وبناء)). ولكن العصر الحديث وما صاحبه من بحوث ودراسات فى التحليل للنحـــوى غير هذه النظرة التقليديـــة فلم يعد النحو قاصر أعلى إعراب الكلمات، إنمـــا امتد الى إختيار الكلمات والإرتباط الداخلى بينها، والتأليف بين هذه الكلمات فى نسق صوتى معين، والعلاقة بين الكلمات فى الجملة والواحدات المكونة للعبارات[٣].

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

فقد قيـــل إنّ نقطة البداية كانت حين دخل أبو الأسود الدؤلي على إبنته في البصرة، فقالت: يا أبت! ((ماأشدُّ الحرُّ)) رفعت (أشدُّ) فظنّها تســـأله وتستفـــهم منه: أيُّ زمان الحرّ أشدُّ؟ فقال لها: شهر ناجر (صفر)، فقالت: يا أبت، إنّما

---

٣ محمد عبد القادر احمد، **طرق تعليم اللغة العربية**(قاهرة: مكتبة *النهضة المصريه*)، ١٦٧

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

أخبـــرتك ولم أسألك. فأتى أمير المؤمنين علي بن أبي طـــالب، فأخبره خبر ابنته، وأبدى له خشيته على اللغـــة العربية إذا ما خالطت العجم. فأمره الإمام فاشترى صحفًا، وأمـــل عليه: الكلام كلّه لا يخرج عن اسم وفعل وحرف: ثم رسم أصـــول النحـــو كلها، فنقلها النحـــويون وفرّعوها.

وقيـــل إن علياً قـــال لأبي الأسود: ((انحُ هذا النحو)) فسمي هذا الفن نحـــواً.

ولكن هـــذا القول يخالف ما أورده الجاحظ من أنّ هذا العلم هـــو أسبق من ذلك، فقد نسب إلى عمر قوله، مشجّعًا على تعلمه: ((تعلموا النحوكما تعلّمون السنن والفرائض))

ومهما يكن الأمر بشـــأن نقطة الأمر بشأن نقطة الابتداء، فإنّ العرب أخذوا يشعرون بحاجتهم إلى تدوين النحـــو حين كثر اختلاطهم بالمـــوالي وأبناء الشعـــوب غير العربية بعد الإسلام، وهؤلاء يلحنـــون ويخطئون. ومن هنـــا زاد اهتمام العلماء بقواعد اللغـــة وأحكامها وقوانينها، فخلّفـــوا لنا تراثًا لغويًا رائعا، يجدربنا تقـــديره، ونقده وتقويمه، ثم العمل على تيسيره بما يتنـــاسب وأصالة لغـــتنا وقدسيّتها من جهة، وانسجامًا مـــع قدرات طلابنا وتلبية لحاجاتهم من جهة أخرى.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وقد أخذ بعض المستشـــرقين على علماء العربية -القدامى والمحدثين- أنّهم كانوا وما زالوا يستعملون طريقة إبـداء الرأي الشخصي، أي على منهـــج ذهني يقـــوم على وصف ما يراه النحوي بذهنه، وليس على وصف اللغة وصفًا موضوعيًا:ولذلك فإن الاراءقد تكاثـــرت والأفكار قد تضاربت. وهم يدعـــون علماء اللغة العربية إلى إيجاد منطق جديـــد يمكن من وضـــع الأسس (الوصفية) البحتة لأساليب النحو.

وحقيقة الأمر أنّ المدرسة الوصفية ليست حديثة العهد -كما يظن هؤلاء الباحثون- ولا يعود الفضل إليهم في تـــأسيسها. فهـــذا ابن جنّي يقـــول: إنّ الـــعامل الذي هو سبب الإعراب هو الإنسان نفسه، لا أثر كلمة في كلمة أخرى.[٤] ثم جاء ابن مضاء القرطبي فوضع كتابًا حاول فيه أن يدحض نظرية العامل، وقال: ((لـــو أنّ العرب قـــالوا: إنّ (زيدٌ) أو (زيدٍ) لكنّا قبلنا هذا الإعراب))

ويقول الدكتور أنيس فريحة في هذا المجال، إنّ أستاذه (لي) في جامعة لندن كـــان يقول بقَول علماء الغرب، إلى أن أراه

---

٤ نايف محمود معروف، **خصائص العربية**(بيروت: *دار النفائس*،١٤١٣هـ)،١٧٥

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

بالبرهـــان أنّ العرب أسبق في الفضل في هذا الموضوع، وأنّ مؤسسي المدرسة الوصفية الحديثة يجب أن يكونا ابن جنّي وابن مضاء القرطبي.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢. أهمية النحو والإعراب

الإعراب هو تغيير أو اخر الكلام لاختلاف العوامل الداخلة عليها لفظا او تقديرا ، وأقسامه أربعة : رفع ونصب وخفض وجزم. فللأسماء من ذلك الرفع والنصب والخفض ولا جزم فيها وللأفعـــال من ذلك الرفع والنصب والجـــزم ولا خفض فيها. والقول الآخر الإعراب — لفظا- مصدر معناه الإبانة عن المعاني بالألفاظ. أعربت عن الشيء: إذا أوضحت عنه، وفلان مُعرب عمّا في نفسه، أي مبين له ومـــوضّح عنه. وجاء في الحديث الشريف: ((الثيِّبُ تُعرب عن نفسها))

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ويرى ابن فارس أنّ الإعراب هو الفارق بين المعانـــي المتكافئة في اللفظا، وبه يعرف الخبر الذي هو أصل الكلام، ولولا الإعراب ما ميّز فاعل من مفعول، ولا مضاف من منعوت، ولا تعجب من استفام، ولا نعت من تأ كيد)).

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ويؤكّد ابن جني أهمية الإ عراب حين يقول: ((ألا ترى أنّك إذا سمعت: أكرم سعيدٌ أبـاه، وشكر سعيدًا أبـوه. علمت برفع أحدهما ونصب الآخر ، الفاعل من المفعول، ولو كان الكلام شرجًا (نوعـًا) واحدًا لاستُبهم أحدهما من صاحبه)).

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ويقول القلقشندي: ((لا نزاع في أنّ النحو هو قانون اللغـة وميزان تقويـمها)).

وهكذا، فإنّ الإعراب ليس حلية لفظية وزخرفًا لفظياً، بل لـه دلالة معنـوية لتمييز المعاني المختلفة. وهناك صيغ كثيرة تختلف معانيها باختلاف حركاتها، فالآية الكريمة: (انّ الله بَـرِيءٌ من المشركين ورسولُهُ...). إن قُرئت لفظة (رسوله) بالكسر تؤدّي إلى الكفر، وإن قُرئت برفعها -وهو الصواب- تؤدّي إلى استقامة المعنى.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ولأمر ما قالوا: ((إن الأئمّة من السلف والخلف أجمعوا قاطبة على انّه شرط فى رتبة الاجتهاد، وانّ المجتهد لو جمع كلّ العلوم لم يبلغ رتبة الاجتهاد حتى يعلم النحو، فيعرف المعاني التي لا سبيل لمعرفتها بغيره. فرتبة الاجتهاد متوقفة عليه ولا تتم الابه)).

لا شكّ انّ معرفة قوانين النحو ضرورة لا يمكن الاستغناء عنها، فهى التى تجعل القارىء قادرًا التمييز بين الألفاظ المتكافئة فى

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

اللفظ. وانّ ما قعّده النحو لم يكن عملا عشوائياً ترفيهياً، بل كان عملا منظّما ودقيقا، جاء نتيجة استقراء طويل وشامل لنصوص اللغة العربية كما وصلت إليهم. فقد رسم هؤلاء العلماء خطتهم فى النحو بعد ان جعلوا نصب أعينهم الهدف الذي يرمون إليه، وهو عصمه اللسان من الخطأ، ثم تيسير العربية على من يرغب فى تعلّمها من المسلمين الأعاجم.

أما الذين يقلّلون من أهمية النحو ويزعمون أنّ يقريم الألسن، إنّما يأتى عن طريق المحاكاة والمران المتوصل، ويستشهدون بشعراء الجاهلية وخطبائها الذين لم يعرفوا النحو, وان اللغة سابقة لنشأة النحو، فقياسهم سطحى وخاطىء، لأنّ الإنسان العربى -فى عصرنا الحاضر- لا يتاح له سماع اللغة الفصحى من أهلها، وذلك لشيوع اللحن وانتشار العامية من جهة, وللغزو والثقافي والفكري الذي يمارسه الآخرون على أمّتنا من جهة أخرى. أمّا أنّ اللغة كانت قبـــل ان تكون القواعد فهذا صحيح، ولم يلجأ اللغويون للنحو إلاّ وسيلة لضبط اللغة وحفظها من التفكيك والضياع والتى لولاها لكانت اللغة فى مهبّ الريح لا تستقرّ على حال. علمًا أنّ تعليم القواعد لا يقتصر على العربية فحسب، بل جميع الأمم تعلّم قواعد لغاتها لأبنائها.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

اذا كان النحو ضرورة لصيانة اللغة العربية كما أسلفنا، وإذا كان تعلّمه وسيلة يستغنى عنها دارس هذه اللغة، فلا يعنى أنّ كلّ ما خلّفه لنا النحاة كان ضروريا. فقد تجاوز بعضهم فى بعض الحالات الواقع اللغوي الى نوع الترف الفكري، متأثّرين بما تأثّر به غيرهم من اصحاب الفلسفة، فأدّى ذلك إلى اجتهادات وخلافات فيما بينهم.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وقد يكون من المفيد للغة العربية وأهلها أن نعرض مـــا قاله ابن خلدون بهذا الشأن، فقد أدرك بحسّه اللغوي السليم وتذوّقه لجمال العربية، خطورة النحو والإعراب. ثم ميّز تمييزًا مستنيرًا واعيًا بين صناعة الإعراب لذاتـــها وبين المَلَكة اللغوية التي ينبغي العمل من أجل تكوينها في لسان طالب اللغة العربية، وعدم الانشغال بقوانين الإعراب المتشعّبة، والتى لا طائل تحتها في الكتابة والتعبير والمعنى. فقد جعل هذا العالم علم (النحو) أحد الأركان الأربعة لعلوم اللسان العربي(اللغة، النحو، البيان، الأدب)، ورأى أنّ المقدّم فيها هو علم النحو، إذ به تتبيّن أحوال المقاصد بالدلالة، ولولاه لجُهل أصل الإفادة. ولكنه يميّز بوضوح تام بين ملكة هذا اللسان وبين صناعة العربية، والسبب في ذلك ((أنّ صناعة العربية إنّما هي معرفة قوانين هذه الملكة ومقاييسها خاصة، فهو علم بكيفية لا

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

نفس كيفية، فليست نفس الملكة، وإنما هي بمثابة من يعرف صناعة من الصنائع علما ولا يحكمها عملا. فإن العلم بقوانين الإعراب إنّما هو علم بكيفية العمل، ولذلك نجد كثيرا من جهابذة النحاة والمهرة في صناعة العربية المحيطين علما بتلك القوانين إذا سُئل في كتابة سطرين إلى أخيه أو ذي مودّة، أوشكوي ظلامة، أو قصد من قصوده أخطأ فيها عن الصواب وأكثر من اللحن... وكذا نجد كثيرًا ممن يحسن هذه الملكة ويجيد الفنّين من المنظوم والمنثور، وهو لا يحسن إعراب الفاعل من المفعول ولا المفعول من المجرور، ولاشيئًا من قوانين صناعة الكتابة. من هذا تعلم أنّ تلك الملكة هي غير صناعة العربية وإنهامستغنية عنها بالجنلة)).

إنّ استيعابنا لما قاله ابن خلدون، يجعلنا نستخلص النقاط التالية:

١. ضرورة الاهتمام بقوانين النحو التي لها أثر في فهم الدلالات والمعاني، أي التركيز على الجانب الفكري والوظيفي.

٢. معرفة قوانين اللغة وسيلة وليست غاية، ولا يجوز الانشغال بالوسيلة إذا لم تكن عاملاً مساعداً للوصول إلى الغاية.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٣. لا يجزو الاقتصار على الطابع النظري في عملية التعلّم، بـــل يجب الربط بين النظر والعمل.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٤. إذا استطعنا تكوين ملكة اللسان العربي عنـــد طالب اللغة العربيـــة، يمكننا الاستغناء عن كثير من القوانين الإعرابية.

٣. أهداف تدريس النحو العربي

إنّ شغفنا باللغة العربية وتمسّكنا بها لأنها لغة القرآن الكريم، لا يعفينا من مسؤولياتنا للعمل بكلّ ما أوتينا لتيسير تعلّمها؛ وذلك بالتخلّص مما علق بنحوها من آراء دخيلة، قد تكون من الأسباب الرئيسة لصعوبتها؛ ثم إعادة صياغة قوانينها الإعرابية وفق حاجات طلابنا المنهجية الوظيفية.

وقبل استعراض آراء الباحثين في هذا الأمر، يجدر بنا رصد أهداف تدريس القواعد العربية الوظيفية، ليصار إلى تيسيرها واختيار الطرائق الملائمة لتدريسها في ضوئها. وتبدو لنا هذه الأهداف كما يلي:[٥]

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

---

٥ نفس المراجع، ١٨٢

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١) إدراك أهمية النحو في عِصْمَة اللسان العربي من اللحن، حرصاً على سلامة اللغة العربية وصونها من عبث العابثين.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢) إدراك موقع النحو من النظام اللغوي العام الذى بدوره يمثّل الكيان الإنساني بأوجهه المختلفة.

٣) إدراك الصلة العضوية بين النحو الوظيفي وفروع اللغة الأخرى لتحقيق التكامل اللغوي.

٤) فهم الدلالات اللغوية -أحياناً- واستيعاب مضامينها الفكرية، مع ما يتبع ذلك من ارتياح لدى القارىء لدوره الأستدلالى في العماني المتكافئة.

٥) تدريب التلاميذ على ضبط لغتهم-حديثاً وقراءة وكتابة-بشكل يتلاءم مع تدرّج مستواهم العقلي واللغوي في سلّم التعلّم التصاعدي.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٦) القدرة على اكتشاف الخطأ اللغوي عند مشاهدته -مكتوباً- نظراً، أو سماعة أذناً، أو عند الوقوع فيه غير قصد منه. ثم المبادرة إلى تصحيحه، إذا كان الموقف يستدعي ذلك.

٧) إثراء ثروة الطلاب اللغوية بما يكتسبوه من مفردات وتراكيب وأنماط، من خلال النصوص التي تستخدم في الدروس والتطبيقات والتمرينات.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٨) تنمية القدرة على التفكير السليم، بما يحققه لدارسه من التحليل والتركيب، والاستقراء والقياس.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٤. محاولات تيسير القواعد النحوية

إذا كان للقواعد النحوية كلّ هذه الأهداف السامية، فإنّ القول بالاستغناء عنها لا يختلف عن الدعوة إلي القضاء على اللغة ذاتها، إذ إنّ محنة العربية ليست قائمة في قوانين نحوها المستساغة، وإنّما هي قائمة في تجنّي أهلها باغترابهم عنها؛ ثم في جزئياتها وألغازها التي يُلزم الطلاب في تعلّمها، في حين يمكن الاستغناء عن الكثير منها، ورصدها لأهل الاختصاص في المرحلة الجامعية اللاحقة.

ومن هنا، فقد قامت محاولات عديدة لتيسير تدريس نحوها. ولم تكن هذه المحاولات حديثة العهد كما يظنّ كثيرون، بل تعود إلى القرون السالفة. فهذا ابن مضاء القرطبي يدعو إلي إلغاء نظرية العوامل غير الواقعية، كما اعترض على تقدير العوامل المحذوفة، ومتعلقات المجرورات، والضمائر المستترة في المشتقات؛ ثم طالب بإلغاء التمرينات غير الوظيفية والقتصار على ما يفيد اللغة واقعاً وفعلاً. وقد سبق وأشرنا إلي رأي ابن

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

خلدون الـــداعي إلى عدم الانشغال بقوانين الإعراب التي لا تُسمن
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
اللغة ولا تغنـــيها.

والجاحظ قدّم نصيحة لمدرّسي اللغة العربية، حين يقول: ((وأمّا النحو فلا تشغل قلب الصبي إلاّ بمقـــدار ما يـــؤدّية إلي السلامة من فاحش اللحن... وعويص النحو لا يجدي في المعاملات ولا يضطر إليه في شيئ)).

أماّ محاولات تيسير القواعد في العصر الحديث فلا تعدو أن تكون صدىً لآراء القدامى في هذا السبيل. فبدءاً من محاولة الأستاذ إبـــراهيم مصطفى الداعية إلى العبد عن الفلسفة وإلغاء نظرية العامل، والاحتكام في الإعراب إلى المعنى؛ وما قامت به لجنة تيسير قواعد اللغة العربية فى مصر ١٩٣٨م/١٣٥٧هـــ، واقتراحها إلغاء الإعراب التقديـــري والمحلّي والضمير المستتر جوازاً ووجوباً، وجعل المبتدأ والفاعل ونائب الفاعل في باب واحد اسمه ((باب المسند إليه))[٦].
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ومروراً بالمحاولة الجادّة التى قام بها مؤتمر مفتشي اللغة العربية في القاهرة ١٩٥٨ لتذليل صعوبات القواعد النحوية، والتي دعا

---

٦ نفس المراجع، ١٨٤

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

فيها إلي تبنّي نـــهج جديد في تدريس النحو، يقوم على أساس أنّ الكلام العربي كلّه مكوّن من جملٍ ومكمّلات وأساليب. أمّا الجمل فإنّ لكلّ منها ركنين اساسيين هما: المسند والمسند إليه، والمكمّلات هي كلّ لفظٍ يضيف إلى معنى الجملة الأساسي معنى يكمله؛ والأساليب هي الأنماط اللغوية التي نطق بها العرب على الصورة التي وصلت إلينا، ونحن نحفظها ونقيس عليها. وقد رمت دعوتهم إلى تبويب النحو من جديد، فيجمع كلّ ما يتعلق بالمعنى الواحد في باب واحد يسمى (أسلوباً).

وانتهاءً بالمحاولات الأخرى التي قام بها عاملون آخرون في حقل تدريس اللغة العربية هنا وهناك، لعلّ أهم ما ورد فيها دعوتهم إلى تأجيل تدريس القواعد إلى ما بعد المرحلة الابتدائية؛ إذ يرى فريق من رجال التربية أنّ تدريس القواعد لا يناسب الأطفال في المدارس الأولية والابتدائية، كما يدعـــون إلى إلغاء بعض الموضوعات من المناهج المدرسية، ثم تحسين أساليب تدريسها.

ونحن-بدورنا-لا نقول جديداً إذا ما دعونا إلي وجوب الاقتصار على موضوعات وظيفية محددة في النحو لأطفال المرحلة الابتدائية، أي الموضوعات التي يحتاجون إليها لصحة اللفظ وسرعة الفهم، وذلك بعد أن يكون هؤلاء التلاميذ قد ملكوا مهارات

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

القراءة والكتابة الأساسية في السنوات الأولـــى من حياتهم المدرسية، والتي يقتصر العمل فيها على تسريب بعض الأحكام اللغوية المبسّطة في أثناء المحادثة والتعبير.

وبـــدلاً من حشو عقـــول الأطفـــال بقواعد مجـــرّدة هي فوق مداركهم العقلية، ويعسر عليهم استيعاب مضامينها وأهدافها، تقدّم لهم -بدءاً من السنة الرابة الابتدائية- الومضوعات المشار إليها واعمال تطبيقية وتدريبات لغوية متكاملة هادفة، يظهر أثر أحكامها في تعبيرهم الشفهي والكتابـــي.

وفي الوقت ذاته نضمّ صوتنا إلى أصوات القائلين، ونعمل مع العاملين المخلصين لهذه اللغة على تيسير قـــواعدها النحوية على دارسيها، كي لا نثقل أذهان طلابنا بما يمكن الاستغناء عنه في مرحلة ما من مراحل التعليم. كما ندعو إلى إعادة النظر بمناهجها من ألفها إلى يائها، لتخلّصها من الأقوال المتضاربة والمذاهب المتعددة، فنقتصر على أصحّ الأوجه وأسلمها، ونبعد عنها الشواذ والفرضيات والصيغ النادرة وكلّ ما لا يتصل بضبط الكلام في المراحل التعليمية المختلفة.

حينذاك، سنجد أنّ هناك موضوعات صعبة ومعقّدة يحسن تركها لذوي الا ختصاص المرحلة الجامعيـــة، ولا يجوز الإبقاء

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

عليها في المناهج المدرسية، على أن يُعاد النظر بهذه الموضوعات في مرحلة الاختصاص أيضاً: فما كان له وظيفة في بناء اللغة أو فهم نصوصها، فيجب الإبقاء عليه وأن يُشدّ عليه بالنواجذ. أمّا الموضوعات غير الوظيفية فلا نقول بإسقاطها من القواعد النحوية، بل يُحجر عليها في مصادرها الخاصة بها، يسعى إليها ذوو الحاجة من الباحثين الذين يرغبون في مزيد من الاستقصاء اللغوي والترف الفكري.

وأخيراً، نذكّر بالتوصية التي وردت في السابقة في موضوع (الكتاب المبسّط) التي قدّمها خبراء اللغة العربية، بوضع كتاب في قواعد اللغة والنحو يراعى فيه أن يكون مبسّطًا واضحا سهل التناول، ليرجع إليه الناس – جميعًا- ليتأكّدوا من أنّ كلامهم يجري على قواعد لغوية صحيحة. وتحقيقًا لهذه الغاية ينبغي أن يكون واضعو مناهج القواعد بمستوى جيّد لغوي سليم وذوق أدبي متكامل.

ب– الفصل الثانـــي: تعريف الترجمة

كان فهم الترجمة عن تحويل اللغـــة الى اللغـــة الأخرى او النقل وجود العـــناصر اللغـــات فتعليمها بعلم اللغـــة لأنها احدى

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وسائل النقل فى الترجمة بأنها فيها دلالى(semantic) او علم المعانى فى البلاغة، وبنية، وقواعد غلطة، وأساليب التى ما يتعلمها بعلم اللغة[٧]. فقد جرى الفرق على استعمال لفظ مترجم لن يقول بالترجمة كتابة ان يقوم بتحويل النصّ المكتوب بلغة إلى النصّ المكتوب بلغة أخرى. وبعبارة أخرى أنّ ترجمة الكلام اى فسّره بالسان الآخر. بأنها لغة هي التبيّان والتوضيح، يقال ترجمة الكلام بمعنى بينّه ووضّحه وترجم الكلام غيره عنه أي يقاله من لغة إلى أخرى. والمترجم هو القائم بعلميّة الترجمة ويجمع على مترجمين. ومترجم عنه أى أوضح أمره. والترجمة جمعها تراجم هى تفسير[٨]، وتطلق الترجمة فى اللغة على المعانى: الأول تحويل الكلام من لغة إلى لغة أخرى بدون بيان الأصل المترجم. والثانى تفسير الكلام وبيان معناه بلغة أخرى[٩].

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الشكل إلى شكل آخرى مثل فى الجملة "*to translate speech into action*" (لتحقيق القول إلى العمل).

---

٧ يترجم من: Salihaen Moentaha, *Bahasa dan Terjemahan* (Jakarta: Kesain Blanc)، ٧

٨ لويس معلوف، اللغة والأعلام(بيروت: دار المشرق، ١٩٨٦)،٦.

٩ يترجم من: Mustofa Maufur, *Belajar Menerjemahkan*(Wonosobo: Ratna Perss, ١٩٩٥)، ٢

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وأمّا إصطلاحا الترجمة هى فنّ القول أو الكتابة من اللغة الأصلية (Original Language) إلى اللغة الهدفية (Target Language)[١٠].

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وقد أضاف بيانه مصطلحات موفور بأنها فنّ يسبب وجود العلاقة الوثيقة بين الذوق اللغوى (Language taste) من اللغة الأصلية ولغة المترجم. والترجمة هى علم، لأنّها تحتاج إلى التدريب مرار وتكرارا.

وقال Catford (١٩٦٥) أنّها تبديل النصوص فى اللغة الأصلية بالنصوص فى اللغة الهدفية[١١]. واعطى Network (١٩٨٨) أوضح التعريف عن الترجمة وهو أنّ الترجمة هى نقل معانى النصوص إلى لغة أخرى مناسبة بما ارادة المؤلّف[١٢].

وقال أيضا Eguene A. Nida و Charles R. Taber فى كتابهما "The Theory and practec if Translation" أنّ الترجمة هى جميع النشاطات لتحصيل ما فى اللغة الهدفية مناسبة وقريبة بما فى اللغة الأصلية من معانها أولا وأساليبها ثانيا[١٣].

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وإنّها بمعنى التفسير فهو أجود من معانـــى التى سبقت ذكره، لأنه أساس الترجمة، وإذا لم يفهم المترجم الكلام المكتوب بلغة ما

---

١٠ نفس المراجع، ٢

١١ يترجم من: (Rochayan Machali, *Pedoman Bagi Penerjemah* (Jakarta: Grasindo, ٢٠٠٠)، ٥

١٢ نفس المراجع، ٥

١٣ يترجم من: (A Widyamartaya, *Seni Menerjemahkan* (yogyakarta:Kanisius ١٩٨٩)، ١١

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

فلن يستطيع أن ينتقله إلى لغة أخرى ولن يستطيع ان يفهم ترجمته القارئ.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وبوسعنا الآن أن نلخص بحثنا عن الترجمة فنقول أنّها النـــقل من لغة إلى لغة أخرى. وينظـــر إلى هذا النقل على أنه ذو إتّجاهين، فهما نقل من اللغة ونقل إلى اللغة، وإن كان يتعلّق باللغة العربية فالتحويل من اللغة يسمّى "ترجمة" والتحويل إلى اللغة يسمّى "تعريب".

يقسم Nida النظرية على ثلا ثة أنواع فى تقرّبها كما تالى[١٤]:

١) الفلولوجيا(Philologie)

فى هذا بحث الترجمة بقى من البحوث اللغوية ما يسمونه((الفلولوجيا))Philologie لأن يحوّل اللغة يحتاج علامتها. وهو بحث غير محدود النطاق ولا متميّز الحدود. وذلك أنّ مدلول هذه الكلمة قد اختلف كثيراً باختلاف العصور وباختلاف الأمم، ولايزال العلماء يختلفون فى فهمها وإطلاقها.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

---

١٤نفس المراجع، ٤

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

فأحياناً تطلـــق ويراد بها ما يشمل معظم البحـــوث السابقة. ويكاد يتعيّن هذا المعنى إذا وصفت بما يدلّ على عموم بحوثها، فقيل مثلاً: ((فلولوجيا مقارنة)) Philologie comparee.

وأحياناً تطلـــق ويـــراد بها دراســـة لغة أو لغات من حيث قواعدها وتاريخ أدبها ونقد نصوصها.

وأحياناً تطلق ويراد بها دراسة الحياة العقلية ومنتجاتها على العلوم فى أمة ما أو فى طائفة من الأمم.

وهي بمعنييها الأخيرين ترادف ما نسميه أدب اللغة وتاريخ أدبها.

٢) علم اللغة(Linguistique)

ويطلق على جميع البحوث السابقة فى التقرّب للترجمة، ما عدا الفلولوجيا بمعنييها الأخيرين وما عدا المورفولوجيا التعليمى والسنتكس التعليمى اسم ((علم اللغة)) "Linguistique" ou "Sciene du Language

البحوث المتعلقة بنشأة اللغة الإنسانية، والأشكال الأولى التي ظهر فيها التعبير، والأدوار التي اجتازها حتى وصل إلى مرحلة الأصـــوات ذات الدلالات الـــوضعية، والأسس التي

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

سار عليها الإنسان والنماذج التي احتذاها في وضع الكلمات وفي تعيين مدلولاتها، ونشأة مركز اللغة في النوع الإنساني... وما إلى ذلك من البحوث التي تعالج اللغة في أدوار نشأتها الأولى. — ويطلقون على هذا الفرع من البحوث التي اللغوية أسم ((أصل اللغة)) أو((نشأة اللغة)) origine du language

وقد إختار العاماء هذا الاسم لكتابه لأنّ موضوعاته ستكون شاملة لجميع البحوث التى تدخل تحت علم اللغة.

٣) علم الاجتماع اللغوى(Sosiolinguistique)

أمّا احدى بحث التقرّب للترجمة عن علم الإجتماع اللغوى، غير أنّ علماء الاجتماع قد أخذوا على القدامى من علماء اللغة بهذا الصدد مآخذ كثيرة، ترجع إلى تقصيرهم فى بيان العلاقة بين الظواهر اللغوية والظواهر الاجتماعية، وانحرافهم أحياناً عن جادة الصواب فى هذه السبيل، وتفسيرهم لبعض الظواهر اللغوية تفسيراً خاطئاً يبعد بها عن المجتمع وشؤونه. ولذلك أنشئوا فرعاً خاصًا فى علمهم سموه ((علم الجتماع اللغوي)) Sociologie Linguistique وعالجوا فيه الظواهر اللغوية بطريقة تكشيف عن العلاقات التى تربطها بمختلف الظواهر الاجتماعية، وتكفل سدّ ما فى البحوث

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

القديمة من نقص وإصلاح ما بها من أخطاء. وقد أوغل بعضهم فى هذا السبيل حتى كاد يفكر أن لغير العوامل الاجتماعية أثراً فى شؤون اللغة.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١. المراحل للترجمة

وقد اقرح بعض العلماء خطوات إضافية مكملة للخطوات السابقة، كما قال الدكتور Ronald H. Bathagate فى كتابه A Survey of Translation Theory كما نقله. قول ويديا مرتايا أنّ الخطوات فى الترجمة لإنتاج ترجمة جيدة وهي كالأتى[١٥]:

١)الاسطلاع النص(Tuning)

إذا نريد أن نترجم لازم علينا نعرف النصوص المناسبة باسطلاع التى سنترجمها لتحديد الموقف ليطابق اللغة الهدفية واللغة الأصلية من الناحية المعنى وأسلوبها.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢) التحليلية النصّ(Analysis)

بعد التعريف على النص لتحديد الموقف أن يكون المترجم يفهم علاقة العناصر فى الجملة وتحديدها. وفى هذه المرحلة راء

---

١٥ نفس المراجع، ١٥

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

المترجم علاقة الفكرة الأساسية بين الفقرة الواحدة وأخرى ليتفكر ويترتيب بين ذلك الفقرة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٣) فهم النص (Understanding)

وبعد تحليل النص، فعل المترجم أن يحاول فهم النص ويدرك الفكرة الأساسية فى كل الفقرة والفكرة الإضافية فيها.

٤) المصطلحات الفنية عن النص (Terminology)

وفي هذه الخطة، بتفكير المترجم أن يختار المصطلحات المناسبة في اللغة الهذفية والمساوية بدلالتها.

٥) إعادة التركيب عن النصّ (Restructuring)

وفى هذه المرحلة، يترتيب المترجم الترجمة باللغة الهذفية المناسبة بالقواعد وما حولها.

٦) تصحيح الترجمة (Checking)

كما وقع فى المجال الآخر، تحتاج المترجم إلى مراجعة الترجمة لنيل النتيجة الصحيحة.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٧) مناقشة الترجمة (Discussion)

فى المرحلة الأخيرة، يناقش المترجم إلى ترجمة مع غيره عن النص المترجم منها وما حولها.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢. مناهج البحث فى أنواع الترجمة

يراد بمناهج البحث الطرق التى يسير عليها العلماء فى علاج المسائل والتى يصلون بفضلها إلى يرمون إليه من أغراض. وأمّا انواع مناهجها كما تالى:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١) الترجمة في إختلاف اللغـــات

قبل ان يترجم النصّ وجب لنا استخدام اللغة الصلية باسطلاع النصّ ليعرف هيّئة اللغة فى الجملة[١٦]:

الرقم	الإختلاف	بضع الإختلاف
١	الأداب	النثر، والشعر، والمسرحية
٢	الصحافي	الخطابة، والمقالة، والموضوع
٣	الجريدة	الإفتتـــاحية، والرأسيـــة او الترويسة، والموضـــوع، والإعـــلان، والإنتشـــار
٤	العلمية	الكـــلام المتواصـــلة، واستعمـــال المصطلحـــات، وشكل الكلمات (الرمز والدليل)، والنقل، والحاشية، والمراجع

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

---

١٦ يترجم من: Salihaen Moentaha, *Bahasa dan Terjemahan* (Jakarta: Kesain Blanc) ، ٣٠

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٥	الوثيقة	القوانين، ووثيقة الدبلومسي، ووثيقة العسكري

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢)الترجمة في شكل النسخة

١. الترجمة الشفوية

تعدّ الترجمة الشفوية الأساس التى يبنى عليها التعبير الكتابى، ولا يتأتى النجاح فى التعبير الكتابى إذا لم يعتن الاعتناء اللازم بالترجمة الشفوية، ولذلك يبدأ به المعلمون، وكثير منهم يفضل أن يبدأبه حتى فى الموضوعات التى سيكاف التلاميذ الاختيار من بينها والكتابة فيها[١٧].

ويقوم على أساس ترك الحرية للمترجم لاستحضار الأفكار الملائمة للموضوع واختيار المفردات والجمل والتراكيب المناسبة لها. ويسبق الترجمة الشفوية التعبير الكتابى، سواء فى مرحلة المبتداء، أوفى الحلقتين الأولى والثانية من المرحلة الإبتدائية.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

---

١٧ محمدً عبد القادر احمد، **طرق تعليم اللغة العربية**(قاهرة: مكتبة *النهضية المصترة*)٢١٥

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢. الترجمة التحريرية

وهو ما يدونه المترجم فى كراسات او ادوات الكتابة للتعبير من الموضوعات. الترجمة التحريرية يأتى عادة بعد الترجمة الشفوية، ويبدأ فى المترجم الابتدائى حينما يكون عوده قد اشتد، واكتسب مهارة يدوية تمكنه من الإمساك بالقلم وكتابة ما فى نفسه كالتعبير التحريرى[١٨].

ويأتى انتقال المترجم من الترجمة الشفوية إلى الترجمة التحريرية متدرجا من الموضوعات فى اللغة الأصلية وتكوين جمل من كلمات ألفوها، أو تدوين نصّ قصيرة، أو مطالبتهم بتدوين بعض الأفكار العامة فى أناشيدهم ومحفوظاتهم، أو تكملة جمل ناقصة، أو ترتيب النصّ أو تكملتها، أو تأليف النصّ.

ويأخذ الترجمة التحريرية كالتعبير التحريرى فى المرحلتين الاعدادية والثانوية شكل كتابة موضوعات محدودة يختارها المترجم. ويمكن أن يجمع المترجم بين الترجمة الشفوية والترجمة التحريرية عن طريق طرح الموضوع

---

١٨ نفس المراجع، ٢١٧

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

للمناقشة فى حصة الترجمة الشفوية، ثم مطالبتهم بالكتابة فيه فى حصة الترجمة التحريرية. وبعضهم يخصص حصة للتعبير الشفوى يدرس فيها بعض الموضوعات، ثم حصة أخرى للترجمة التحريرية يعرض فيها موضوعات أخرى مغايرة ويطلب الكتابة فيها.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٣) الترجـــمة في تراتب اللغـــة

١. طبقة الصوت(Phonem)

ويطلقون على هذا البحث اسم ((الفونيتيك)) Phonetique أى ((علم الصوت)).دراسة الآصوات مهمة جدًّا لأنه متعلقة بالترجمة الشفوية التي تتألف منها اللغة وبيان أقسامها وفصائلها وخواص كل قسم ومخارجه، وما تعتمد عليه من أعضاء النطق، وطريقة إحساس السامع بها، واختلاف النطـــق بالحروف واختلاف الأصوات التي تتألف منها الكلمة في لغة ما باختلاف عصورها والآمم الناطقة بها، والعوامل التي تنجم عنها هذه الظواهر، والنتائج اللغوية التي

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

تترتب على كل منها، والقوانين التي تخضع لها... وما إلى ذلك.[١٩]

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

يتألف هذه الترجمة من بيان اسم الشخصية والمكان باللفظ اللغة الاصلية فى المثال (Muhammad) محمّد Jakarta جاكارتا Sunan Ampel Surabaya سونن أمبيل سورابايا.

٢. طبقة البنية(Morphem)

ويطلق على هذا البحث اسم (المورفولوجيا) *Morphologie* أى ((علم البنية)). البحث فى القواعد المتصلة باشتقاق الكلمات وتصريفها بتعبير المعنى وما يتصل بذلك. وهو ثلاثة أنواع:

((المورفولوجيا التعليمى)) أى ((علم البنية التعليمى)) وهو الذى يدرس قـــواعد السابق ذكرها في لغة ما لمجرد جـــمعها وترتيبها وتنسيقها حتى يسهل تعلّمها وتعليمها ومراعاتها فى الحديث والكتابة. ومن هذا النوع علم الصرف في اللغة العربية.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

---

١٩ على عبد الواحد واق، **علم اللغة**(قاهرة:*نهضة مصر بالفجالة*٦ ١٣٨ ه)،٦

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

((المورفولوجيا التاريخي)) أى ((علم البنية التاريخي)) وهو الذى يدرس هذه القواعد في لغة ما دراسة تاريخية تحليلية، فيدرس الأشكال التى كانت عليها ففي أقدم مراحل هذه اللغة، وما طرأ عليها من تغيير في مختلف العصور والأمم، وعوامل تطورها ونتائجه، والقوانين التى تسير عليها في مختلف مظاهرها ... وما إلى ذلك.

((المورفولوجيا القارن)) أى ((علم البنية المقارن))؛ وهو الذى يدرس القواعد السابقة دراسة تاريخ وتحليل ومقارنة في فصيلة من اللغات الإنسانية أو في جميع اللغات. فهو يمتاز عن الشعبة السابقة بالموازنة التى يجريها بين اللغات فيما يتعلق بقواعد البنية في كل منها[٢٠].

هذا، والقسمان الأخيران هما اللذان يدخلان في نطاق علم اللغة. أما القسم الأول وهو ((المورفولوجيا التعليمى)) فليس من بحيث علم اللغة، بل من بحوث القواعد التعليمية.

---

٢٠ نفس المراجع، ٧

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٣. طبقة الكلمات

ترجمة اللغة في طبقة الكلمات هي النقل من كل تحويلها او تغييرها من اللغة الأصلية إلى الهدفية او المنشودية بين واحد الى واحد، بدون وسائل اللغوية من بين ذلك الفردات Leksikal، والأساليب Stylistique، والقواعد اللغيوةGrammar، وميدان دلالى وتطورهاSemantic، التى البحث في معاني الكلمات، ومصادر هذه المعانى، ولا مناهج هذا البحث في أقسام الكلمات (تقسيمها إلى اسم وفعل وحرف ... الخ) وانواع كل قسم ووظيفته في الدلالة[٢١].

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٤. طبقة تنسيق الكلمات(Phrase)

البحث في ترجمة فرقة الكلمات بترتيب الكلمات وتركيبها، فداخلها عناصير من اللغوى كمثل الفردات Leksikal فيها معاني كلمات، والأساليب Stylistique، والقواعد اللغيوة Grammar ، وميدان دلالى وتطورها Semantic، التى البحث في عبارات الكلمات، ومضاف مضاف إليه، والصفة الموصوف.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

---

٢١ يترجم من: Salihaen Moentaha, *Bahasa dan Terjemahan* (Jakarta: Kesain Blanc), ٣٧ .

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٥. طبقة الجملات (kalimat)

في اللغة العربية تحتاج اكثر تركيب الكلمات لتساعد الفهم، علامة القواعد اللغوية، بأنها ليست بكلمة ولكنها متنوعة كلمات المتواصلة، من بين ذلك الجمل الاسمية، والجملة الفعلية، والجملة المعترضة، بدون الترجمة واحد الى واحد[٢٢].

٦. طبقة النص (teks)

واخير الترجمة وصل الى طبقة النصّ ونعرفها مراحل الصعوبة الاكبرة جدًّا، بأن النثر، والشعر، والمسرحية، والخطابة، والمقالة، والموضوع تدخل فيها بالفردات Leksikal فيها معاني كلمات، والأساليب Stylistique بمهارة البلاغة جيدا، والقواعد اللغيوة Grammar، وميدان دلالى وتطورها Semantic، بالتبيّان والتوضيح المتعلقة بالتفسير والتعبير والتأويل من كل مترجم لأنّ المهارة اللغة بدون الفهم من النصوص جيدا، فناقص النقل ما حوّل اللغة

---

٢٢ نفس ليمراجع، ٣٨

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الأصلية الى اللغة المنشودية بأن ما يترجم النصّ بدون مراحل اللغة[٢٣].

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٤) أنواع الترجمة

لونظرنا إلى وجود الترجمة نت الناحية التاريخية قد وجنا فيها أهمّية الترجمة عند المعاملة الدولية وأهمّيتها عند العملية العلمية كما عبّر التريخ[٢٤]. فلذلك على سبيل إجمال تنقسم الترجمة إلى قسمين، فهما كما الآتى:

١. الترجمة الفورية

هى الترجمة التى يترجمها المترجم المسلكى مباشرة فى المحضرة العالمية وله مهارة خاصّة فى اللغة الأصلية والمنشودة وهذه الترجمة صعوبة، لأنّ تحتاج إلى السرعة كلّ حال ولا وقت للتفكير، والمترجم فى نفس المؤقت ينقل الكلام إلى اللغة المنشودة او الهدفية، ولا يستطيع المترجم الفوريّ أن يلاحق المتكلّم عبارة أو كلمة، وإذا تأخّر فى الترجمة فله مشكلة وهى سيسقط جملة أو يوجز القول دون الإخلال ومعناه ليبدأ من الكلام الجديد فى مسايرة المتكلّم.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

---

٢٣ نفس لبمراجع، ٤٠

٢٤ يترجم من:Mustofa Maufur, *Belajar Menerjemahkan*(Wonosobo: Ratna Perss, ١٩٩٥) ، ٣

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢. الترجمة التحضرية

هى الترجمة التى كتبها المترجم باستعداد ومطالعة المادّ المترجمة أولا قبل بداية عمليها حتى يتعمق المترجم الموادّ ولغتها، وبعد ذلك يترجم إلى اللغة المنشودة. وفيها للمترجم فرصة الإطلاع المواد التى سيرتجمها قبل عملية الترجمة حتى يستطيع المترجم أن يفهم المواد ةالأسلوب فهما جيدا. ومن الممكن التعبير عن هذه العبارة بأنّ الترجمة التحريرية هى نقل شيء من لغة إلى لغة أخرى كتابيا وهذه لا تعتمد على وقت معيّن وقد يحدّد له الإنجاز من هذا العمل.

وبإزاء تلك الأنواع التى سبق ذكره وقد رأيت من المناسب أنّ أذكر أنواع الترجمة الأخرى وهى فيما يلى:

٣. الترجمة الحرفية

والمراد بها هى استدال كلمة أخرى مقابلة لها فى لغة ثانية. إذا يتقدّم المترجم بحرفية النصّ المراد نقله إلى لغه أخرى محمارعاة المعنى.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٤. الترجمة الحرية

فهي أن يأتى بالجملة فيحصل معناها فى ذهنه ويعبّر عنها فى اللغة الأخرى بجملة تطابقها سواء ساوت الألفاظ أو خالفتها.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٥) طرق الترجمة

فى الترجمة طريقتان معروفتان، وقد سار عليهما العرب القدامى فى ترجمتهم للكتب اليونانية وغيرها.

الطريقة الأولى هي نظرية إلى كلمة مفردة من كلمات اللغة المصدر وما تدلّ عليه من المعنى فيأتى الناقل (المترجم) بكلمة مفردة من كلمات اللغة الهدفية ترادفها فى الدلالة على ذلك المعنى فيثبتها وينتقل إلى أخرى كذلك، حتى يأتى على جملة ما يريد ترجمته.

وإما الطريقة الثانية هى إتيان بالجملة فيحصل معناها فى ذهنه ويعبّر عنها فى اللغة الأخرى بجملة تطابقها سواء ساوت الألفاظ أو خالفتها[٢٥].

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وعلى هذا يرى العلماء بأنّ الطريقة الثانية أجود وأ، الطريقة الأولى رديءة لايستحب استخدامها فى عملية الترجمة، لوجوه منها:

---

[٢٥] وهيب وهب، أساليب عامّة فى الترجمة العربية إلى الإندونيسية. المقالة، (محاكرطا: وحاسرة دورة تدريبية لمدرس اللغة العربية فى المدارس والمعاهد الإسلامية، ٢٠٠٢) مخطوط. ٢

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١. أنه لايوجد فى الإندونيسية كلمات تقابل جميع اللغة العربية.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢. أن لكل من اللغات نظاما خاصّا فى التركيب وفى استعمال المجازاتوغيرها.

يقول الأستاذ محمد ديدوى فى كتابه "علم الترجمة بين النظرية والتطبيق":((وصفوة القول، إنّ الطريقة على الإحتفاظ بالنكهة والصلية.

ج- الفصل الثالث: مشكلات في مرحلة الترجمة

ولو كان لغة الإندونيسي مدخل اللغة التعليقية، ولكنها قريب باللغة التحاليلية كلغة الإنجليزية والعربية حقيقتا.فتكون الوسائل عند الترجمة، لنلق مشكلتها كالآتي:

١. وسيلة المفردات (Lexical)

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

البحث في معاني الكلمات، ومصادر هذه المعاني، واختلافها فى لغة ما باختلاف عصورها والأمم الناطقة بها، وموت بعض معاني الكلمة ونشأة معاني جديدة، والعوامل المختلفة التي ترجع إليها

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

هذه الظواهر[٢٥]، والنتائج اللغوية التي تترتب على كل منها، والقوانين التي تخضع لها في سيرها ... وما إلى ذلك.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١) المعانى فى الكلمة او الجملة

٢) الخلافى او غير الخلافى

٣) ميدان دلالى وتطورها Semantic

دراسة اللغة من حيث دلالتها، أى من حيث إنّها أداة للتعبير عما يجول بالخاطر. أى يتألف أهم فروع علم اللغـــة وأدقها وأكثرها نضجاً.

٢. وسيلة قـــواعد اللغـــة(Grammer)

البحث في أقسام الكلمات (تقسيمها إلى اسم وفعل وحرف الخ) وانواع كل قسم ووظيفته في الدلالة؛ وأجزاء الجملة وترتيبها وأثر كلّ جزء منها في الآخر (من ذلك مثلا تأنيث كلمة أو تذكيرها أو جمعها أو تثنيتها ... تبعاً لحالة كلمة أخرى في الجملة)؛ وعلاقة أجزاء الجملة بعضها ببعض وطريقة ربطها؛ وتقسيم العبارة إلى جمل وترتيب هذه الجمل وطريقة وصلها أو فصلها ... وما يتصل بذلك. ويطلق على هذا البحث اسم

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

---

٢٦ على عبد الواحد واف، **علم اللغة**(قاهرة:نهضة مصر بالفجالة٦ ١٣٨ د)، ٧

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

((السنتكس)) Syntaxe أى ((علم التنظيم)). وينقسم القسام الثلاثة نفسها التى انقسم إليها ((المرفولوجيا)) أو ((علم البنية))، أى تعليمي وتاريخى ومقارن[٢٦].

((فالسنتكس التعليمي)) أى علم التنظيم التعليمى، هو الذى يدرس قواعد التنظيم في لغة ما لمجرد جمعها وترتيبها وتنسيقها حتى يسهل تعلمها وتعليمها واحتذاؤها فى الحديثوالكتابة.- ومن هذه الشعبة بعض أبواب النحو المعانى في اللغة العربية.

((والسنتكس التاريخ)) أى علم التنظيم التاريخى، هو الذى يدرس قواعد التنظيم في لغة ما دراسة تاريخية تحليلية.

((والسنتكس المقارن)) أى علم التنظيم المقارن، هو الذى يدرس قواعد التنظيم دراسة تاريخ وتحليلية ومقارنة فى فصيلة من اللغات أوفى جميع اللغات.

والقسمان الأخيران هما اللذانيعدان من فروع علم اللغة أما ((السنتكس التعليمي)) فليس من بحوث هذا العلم.

هذا، ومن ((المرفولوجيا)) و ((السنتكس))، أى علم البنية وعلم التنظيم، يتألف ما يسمونه ((الجرامير)) Grammar أى

---

٢٦ نفس المراجع، ٨

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

القواعد.- ومما تقدم يتبين لك أن دراسة الجرامير بفرعيها تكون تارة تعليمية وتارة تاريخية وتارة مقارنة، وأن القسمين الأخيرين وحدهما اللذان يدخلان في علم اللغة.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٣. وسيلة الأسلوب(stylistic)

البحث في أساليب اللغـــة واختلافها باختلاف فنونها (الشعر، النثر، الخطابة المحادثة، الكتابة المسرح ... الخ) وباختلاف العصور والأمم النطقة بها، والطرق التي تسلكها الأساليب فى تطورها، والقوانين الخاضعة لها ... وما يتصل بذلك.- ويطلق على هذا البحث اسم ((الستيلستيك Stylistic)) أى ((علم الأساليب)).

وهذا البحث يمكن أن يدرس على الوجوه الثلاثة نفسها التى أشرنا أليها لإى السابقين[٢٧].

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

فإذا درس على الوجه الأول، بأن كان الغرض منه مجرد جمع القواعد المتعلقة بأساليب لغة ما وتنسيقها وترتيبها ليسهل تعلها وتعليمها واحتذاؤها فى المحادثة والكتابة، أطلق عليه اسم

---

٢٧ نفس المراجع، ٨

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

((الستيليستيك التعليمى)) أى ((علم الأساليب)).- ومن هذا النوع بعض أبواب المعانى والبيان والبديع فى اللغة العربية.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وإذا درس على الوجه الثانى، بأن كان العرض منه دراسة الأساليب فى لغة ما دراسة تاريخية وتعقبها فى مختلف مراحل هذه اللغة وفى مختلف الأمم الناطقة بها وشرح تطورها والقوانين الخاضعة لها بهذا الصدد، أطلق عليه اسم ((الستيليستك التاريخي)) أى ((علم الأساليب التاريخي)).

وإذا درس على الوجه الثالث، بأن كان الغرض منه دراسة تاريخ وتحليل ومقارنة، أطلق عليه اسم ((الستيليستيك المقارن)) أى علم الأساليب المقارن. والنوعان الأخيران هما اللذان يدجلان فى نطاق علم اللغة. أمّا دراسة الأساليب على الوجه الأول فليست من بحوث هذا العلم بل من بحوث ((علوم البلاغة)).

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الباب الثالث

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

دراســـة ميدانية

الفصل الأول: خلفية معهد الدراسة القرآنية "سنجاسارى-مالنجى"

١.تاريخ تأسيس المعهد

لمحة عن معهد الدراسات القرآنية "سنجاسارى-مالنج". تاريخ تأسيس معهد الدراسات القرآنية وخلفيته، أنّ معهد الدراسات القرآنية مؤسسة دراسية الكائنة تحت رعاية المؤسسة علوى مرتضى التى تحاول أن تربى الطلاب و تنشر العلوم القرآنية وما تحتوى فيه من الأحكام والضرائع فى نفوس أجيال المسلمين ولايزالون يعتمدون بعقيدة اهل السنة والجماعة ويبتغون رضا الله تعالى فحسب.

كان هذه المعهد قد بـــناه كياهى الحاج محمد بصرى علوى، وهو من أحد علماء القرآن فى إندونيسيى، واحدى مؤسس جمعية القراء فى المسجد أمبيل سورابايا، كما أثبت ذلك وزير الشؤن الدينية فى سنـــة ألف وتسع مائة وثمـــان وسبعين موافقة بتاريخ الواحد من شهر مايو.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وفى أول نشـــأة هذه المعهـــد درس فيه طالبان وهما محمد رضوان وعبد الله، وكان معهدا خاصا للذكر أى أن الذين يدرسون العلوم الدينية فيه كلهم طلاب وليست فيه طالبة واحدة، وكان فى مدينه سنجاسارى حوالى سبعة كيلومتر من مدنية مالانج.

كان أحـــوال التلاميذ فى هذا المعهـــد يتكون من عدة المـــدن فى بلادنـــا إندونيسيا ولاسيما من جـــاوى الشرقية. وكان عددهم الآن أربع مائة وخمسين طالبا. وهذه اللـــحوة التالية تدل على أصـــول مدن التلاميذ[٢٧].

٢.موقعة الجغرافي

وقع معهـــد الدراسات القـــرآنية فى دائرة مالنج بجـــاوى الشرقية فى الشارع ١٢٣/١٠٧ سنجاسارى مالنج ٦٥١٥٣ رقم تيلفون (٠٣٤١) ٤٥٨٣٤٠ - ٤٥٩١٠٨

٣.أهداف تأسيس المعهد

يهدف تـــأسيس هذا المعهـــد كما يلى:

---

[٢٧] الترجمة من: Buku pedoman pesantren ilmu al Quran (Singosari Malang: PIQ) ٣٦

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١. ليكون التلاميذ لهم علوم القـــرآن ويعملونه فى المستقبل.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢. ليفهم التلاميذ اللغة العربية لأنّها لغة القرآن.

٣. القيام بتطوير ونشر الدراسات الإسلامية وارماح القيم الإسلامية فى وسطى العلوم والتكنولوجيا والفنون.

٤. الوسائل فى هذا المعهد

الوسائل والأدوات لها دور كبير فى مساعدة استمرار النشاط وهى حاجه مهمة للمعهد. أمّا الوسائل فى هذا المعهد فيما يلى:

١. المسكن
٢. المكتب الإدارى
٣. المكتبة
٤. ألات الكتابة
٥. كومفوتير

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٥. أحوال الأساتيذ

كان عدد الأساتيذ (قسم اللغة العربية) فى هذا معهد الدراسات القرآنية. وهم أكثرهم متخرّجون من معهد الدراسات القرآنية وبعضهم من الجامعة.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

اللوحة الثانية

جدول الأساتيذ (اللغة العربية) في هذا المعهد

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

النمرة	الأسماء	الخلفية التربية	الفصل
١	الحج صالحين	ابوي محمد الملكى مكة	بعدي الاول
٢	يس واسية	معهد الدراسات القرآنية	بعدي الثانى
٣	عبد الله حارث	معهد الدراسات القرآنية	بعدي الثالث
٤	اول الآبصار	معهد الدراسات القرآنية	٤.أ
٥	محمد إحسان	معهد الدراسات القرآنية	٤.ب
٦	ابن رحمة	معهد الدراسات القرآنية	٤.ج
٧	خير الانوار	معهد الدراسات القرآنية	٤.د
٨	محمد لطف الله	معهد الدراسات القرآنية	٣.أ
٩	عبد الفائز	معهد الدراسات القرآنية	٣.ب
١٠	احمد متقن	معهد الدراسات القرآنية	٣.ج
١١	صاحب المربيت	معهد الدراسات القرآنية	٢.أ
١٢	سيف الخميد	معهد الدراسات القرآنية	٢.ب
١٣	محمد ارفان افندى	معهد الدراسات القرآنية	٢.ج
١٤	ربي راضيان	معهد الدراسات القرآنية	١.أ

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١٥	رضا الحج	معهد الدراسات القرآنية	١.ب
١٦	عبد الله عبد	معهد الدراسات القرآنية	١.ج
١٧	علىّ فازى	معهد الدراسات القرآنية	١.د
١٨	غني اولياء	معهد الدراسات القرآنية	١.ي

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٦.مراحل التدريس اللغة، ينقسمها المرحلتين:

١. المرحلة الإبتدائية، عملها فى السنة الأولى، أُعطِـــي التلاميذ حصة التدريس حتى حصتين/يوم او ٤٠% من جميع حصة الدرس الرســـمي، يرجو ان يقدروا الأصول بفهم النصوص العربية و هم قادرون ليكملوا المادات فى كتاب مدارج الدروس العربية.

٢. المرحلة المتوصلة، هى متوصلة من السابقة. واختلافها اعطي التلاميذ حصة/يوم او ٢٠% من كلّ الحصة التدريس الرســـمي.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٧.نظام التدريس

نظام تدريسها بمنهج السلفية، يقسم التلاميذ على المهارات اللغوية ذاتـــهم بالعدد من صفل ٢٥ شخصا، ثم يقوم باستعمال

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

حركة التلاميذ، فى الإستماع والمحادثة والانشاء والقراءة. وفصل اللغة العربية يقسم على الفصلين عامّة فيما يلى:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١. فصل الكتاب المدارج.

٢. الفصل بعد كتاب المدارج.

٨. مادة التدريس

الفصل	المادات الأساسية	المادات المستكمالة
١	كتاب المدارج ١	-
٢	كتاب المدارج ٢	التصريفية اللغوية
٣	كتاب المدارج ٣	التصريفية اللغوية، ونحو الجورمية
٤	كتاب المدارج ٤	التصريفية اللغوية، ونحو الجورمية الأصتلاحية
العبدى	العربية بين يديك	القواعد اللغوية، والنحو الصرف السلبى، والامثلة التصريفية، والجميع الدروس، والمتّية.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٩. كتب الدروس

١. اللغة العربية: مداوح الدروس العربية، والعربية للناشئين، والمحفوظة.

٢. النحو: متن الجرومية، والمتمّمة، والالفية ابن مالك، جميع الدروس.

٣. علم الصرف: نمـــذج، و الامثلة التصريفية.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ب– الفصل الثانى: عرض البيانات وتحليلها

١. عملية طريقة البحث فى تأثير قدرة القواعد النحوية للتجرمة التحريرية من الإندونيسى الى العربى عند الطلبة.

فى الحقيقة، يستعمل البحث طريقة التصويرية، هى الطريقة التى تحاول ان تدلى بالصورة ام الظاهرة فى عصر الحاضر.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ويستخدم البحث بالمقابلة أهدا لمعرفة منهج تدريس النحو وتطبيق تدريس الترجمة أمّا الطريـــقة الكمية بالعـــلاقة المتبادلـــة (Korelasi) هى جزء من الإحصـــائى التى تبحث على عـــلاقة المتغيرين (Variabel) او الزاءد، بهدف الموضوع هو تأثير قدرة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

القواعد النحوية للترجمة التحريرية من اللغة الإندونيسية إلى العربية[٢٧].

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وأمّا يحتاج مدرس الصفّ إلى التعامل مع بعض العمليات الحسابية البسيطة لتفسير الدرجات العام التى يحصل عليها الدارسون، إذا ان الاعتماد على الدرجة التى يحصل عليها الدارس دون تفسيرها وتوثيقها، لايفيد كثيراً ولا يعطينا فكرة محدودة عن المستوى التحصيل هذا الدارس مقارنا ببقية زملائه، ولا تعطى تفسيراً واضحا للمستوى الذى يحذقه من المهارة التى تم قياسها واختباره فيها[٢٩].

٢. تحليل البحث

١. منهج التدريس فى قـــواعد اللغـــة (النحـــو)

باستخدام الطريقة القابلة فكان هذا منهج النحوى

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

مهمّ دوره كما تدريس القرآن لأن يقصّد ان يصيره آلات المهارات فى تيسير تعليم القرآن والدين بأن يستعمل اللغة العربية كما قال الله تعالى: (إِنَّـــا أَنْزَلْنَـــاهُ قُرْآنًـــا عَرَبِيًّـــا

٢٨الترجمة من: Christopher Butler, *Statistik dalam Linguistik* (Bandung:ITB) ١٤٥

٢٩ محمد عبد الخالق محمد، أختبار اللغة(الرياض:الناشر)٢٩٥

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُوْنَ يوسف: ٢). فيتعلّقهما نجاح التلاميذ بما تأثران المؤسسة والتدريس الآخر بأنّه تدريس النظرية فيستخدم بالعبير الشفوي او القول.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢. تطبيق تدريس الترجمة

إنّ تطبيق تدريس الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية هى ليست من ترجمة النصّ كمثل الشعر، والكتاب، والخطابة، والجريدة كانت منهجا تدريسا لتفهيم النحو إلى التلاميذ بمعهد الدراسات القرآنية "سنجاسارى – مالنج". وهى صارت مادّة التدريس فى فصل اللغة العربية فى المعهد، بالطريقة يترجم الجملة الإندونيسية إلى العربية بالترجمة التحريرية، لأنّ درس النحو أكثر نظرية فيحتاج تدريس العملية يعنى الترجمة.

فيصير منهج تدريس الترجمة مادّة التمرين ليعرف مهارات التلاميذ عند يدرسوها، فيكون المقياس عند ما يفهمون اللغة العربية بالكيفية ان ينقسمهم على عدد المراحل فى فصل الدرس مساوياً لمهاراتهم. فدخلت فى فصل اللغة الربية.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٣. تأثير مهارة قواعد اللغة العربية (النحو) للترجمة منالإندونيسية الى العربية.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

تقدير المجموع فى البحث بالمصنوع الساعة (ProduceMoment) بان ينظر الى جدول الدرجات المصنوعة (Random sampling)[٣٠] فقد ينخدع الدارس بحصوله على٦٣ فى فصل بعد المدارج فدرجة من مجموع ٧٠ درجة بخطيئة ٥ %(٥٪) فى شكل الأرقام لا تحدّد المستوى إلاّ بعد أن تقوم بتحليل محتوى آلات الاختبار(Instrument): أى أسئلته.

ظنّية المؤقت : غير موجود التأثير فى قدرة القـــواعد النحوية للترجمة التحريرية من اللغة الإندونيسية إلى العربية.

ظنّية المقارنة : موجـــود التأثير فيها

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

X : متغير مبتداء Σy : مجموع متغير حرى

Y : متغير حريّ R : علاقة متبالدة (korelasi)

Σx : مجموع متغير مبتداء N :عدد الدراجات

---

[٣٠] الترجمة من: Sugiyono, Statistik untuk penelitian (Bandung: CVAlfabeta) ٦٣

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

$$r = \frac{N\sum xy - \sum x \sum y}{\sqrt{(N\sum x^2 - (\sum x)^2 (N\sum y^2 - (\sum y)^2)}}$$

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

جدول النتائج من إختبار النحو والترجمة

الأسماء	X	Y	x^2	y^2	Xy
١. صالحين	٨	٨	٦٤	٦٤	٦٤
٢. نانانج قاسم	٩	٩	٨١	٨١	٨١
٥. متع البنا	٨	٧	٦٤	٤٩	٥٦
٤. سبحان أشد الله	٨	٩	٦٤	٨١	٧٢
٥. نور الهداية	٦	٩	٣٦	٨١	٥٤
٦. سبحان عارف	٧	٩	٤٩	٨١	٦٣
٧. رب الدين	٧	٧	٤٩	٤٩	٤٩
٨. فار المولدي	٧	٧	٤٩	٤٩	٤٩
٩. شعراني	٧	٩	٤٩	٨١	٦٣
١٠. أمّر زين الدين	٧	٨	٤٩	٦٤	٥٦
١١. نشر الله	٦	٧	٣٦	٤٩	٤٢
١٢. فخر الرضا	٧	٧	٤٩	٤٩	٤٩
١٣. محصان	٦	٧	٣٦	٤٩	٤٢
١٤. فيري رجال	٨	٨	٦٤	٦٤	٦٤
١٥. محمد آريس	٧	٧	٤٩	٤٩	٤٩
١٦. منشور يحي	٧	٧	٤٩	٤٩	٤٩
١٧. مخروس أفندى	٦	٦	٣٦	٣٦	٣٦
١٨. بسوني	٧	٥	٤٩	٢٥	٣٥
١٩. ايروان فرمان شاح	٧	٧	٤٩	٤٩	٤٩
٢٠. احمد طاهر	٦	٧	٣٦	٤٩	٤٢

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢١. عارف نور	٨	٦	٦٤	٣٦	٤٨
٢٢. فرمان نسوحي	٦	٧	٣٦	٤٩	٤٢
٢٣. فائق الهمّة	٦	٧	٣٦	٤٩	٤٢
٢٤. أليكس فصالى	٤	٥	١٦	٢٥	٢٠
٢٥. فحمي س.ك	٥	٨	٢٥	٦٤	٤٠
٢٦. أفسين	٧	٧	٣٩	٤٩	٤٩
٢٧. زين الدين م.ل.غ	٨	٨	٦٤	٦٤	٦٤
٢٨. احمد فضلى	٧	٨	٤٩	٦٤	٥٦
٢٩. شمس العارفين	٨	٨	٦٤	٦٤	٦٤
٣٠. مضفار	٨	٨	٦٤	٦٤	٦٤
٣١. تام مى	٧	٦	٤٩	٣٦	٤٢
٣٢. خير الآمن	٩	٧	٨١	٤٩	٦٣
٣٣. ريزا ق.	٧	٧	٤٩	٤٩	٤٩
٣٤. سيروجى	٨	٨	٦٤	٦٤	٦٤
٣٥. ألفي النور	٦	٦	٣٦	٣٦	٣٦
٣٦. هاريانتو	٩	٧	٨١	٤٩	٦٣
٣٧. محمد فارد	٦	٦	٣٦	٣٦	٣٦
٣٨. زين الدين . غ.س.	٩	٨	٨١	٦٤	٧٢
٣٩. جوهر الحسنى	٨	٩	٦٤	٨١	٧٢
٤٠. أرومان شاح	٧	٧	٤٩	٤٩	٤٩
٤١. احمد فوزي ي.	٥	٦	٢٥	٣٦	٣٠
٤٢. مخلاص	٦	٦	٣٦	٣٦	٣٦
٤٣. هاروم سيفيت	٥	٥	٢٥	٢٥	٢٥
٤٤. أغوس بيضاوى	٥	٥	٢٥	٢٥	٢٥
٤٥. مصليح صفي الله	٦	٧	٣٦	٤٩	٤٢
٤٦. شافق الأمة	٧	١٠	٦٤	١٠٠	٨٠

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٤٧. محمد سيوطى	٨	٨	٦٤	٦٤	٦٤
٤٨. محمد لطفى	٨	٨	٦٤	٦٤	٦٤
٤٩. هلال حق	٨	٧	٦٤	٤٩	٥٦
٥٠. قانى هارديان شاح	٨	٩	٦٤	٨١	٧٢
٥١. هيرى سوسانتو	٧	٧	٤٩	٤٩	٤٩
٥٢. فضل الله كبير	٨	٨	٦٤	٦٤	٦٤
٥٣. فارس سدام	٨	٨	٦٤	٦٤	٦٤
٥٤. حمدانى	٧	٧	٣٩	٤٩	٤٩
٥٥. زين الأفندى	٩	٩	٨١	٨١	٨١
٥٦. مصطفى	٨	٨	٦٤	٦٤	٦٤
٥٧. نور الآنوار	٧	٨	٤٩	٦٤	٥٦
٥٨. نور محمد فواند	٧	٧	٤٩	٤٩	٤٩
٥٩. احمد زحري	٧	٧	٤٩	٤٩	٤٩
٦٠. حبيب الرحمن	٦	٧	٣٦	٤٩	٤٢
٦١. صالحين	٧	٧	٤٩	٤٩	٤٩
٦٢. زاقي غ.	٨	٧	٦٤	٤٩	٥٦
٦٣.مقربين	٧	٧	٤٩	٤٩	٤٩
عدد	٤٤٧	٤٦١	٣٤٤٧	٣٤٤٧	٣٣١٤

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

$$r = \frac{(٦٣X٣٣١٤)-(٤٤٧\ X٤٦١)}{\sqrt{((٦٣X٣٢٤٧)-(٤٤٧\ )^{٢})((٦٣\ X٣٤٤٧)-(٤٦١\ )^{٢})}}$$

$$r = \frac{٢٠٨٧٨٢ - ٢٠٦٠٦٧}{\sqrt{(٢٠٤٥٦١-١٩٩٨٠٩)(٢١٧٧١٦١-٢١٢٥٢١)}}$$

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

$$r = \frac{٢٧١٥}{\sqrt{٤٧٥٢ \times ٤٦٤٠}}$$

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

$$r = ٠،٥٧٨$$

لنتيجة الإختبار اللغويه السابقة N= ٦٣، والنتيجة لحدود الخطيئة r= ٥ % ام ٠،٢٣٥ فى الإختبار الإحصائى غير الوجهة بجدول المقياس Product moment أي إن يدلى الظنية المقارنة بأن وجدت علاقة التأثير بهما بالنتيجة ٠،٥٧٨ ، فهى مقبولة، وبالظنية المؤقتة غير العلاقة بهما غير مقبولة.

بعد ان يعرض البحث وتحليله السابقة، فتأثير قدرة القـــواعد النحـــوية على الترجمة التحريرية كان كبيرا جـــدًا. فالنهاية فى تخليص هذا البحث وجود التأثـــير فيه، بان يستخدم الباحث الطريقة الكميّة بالإختبار الإحصائى غير الوجهة بجدول المقياس Product moment. فارجوا من هذا البحث ان تكون مساعدة فكرية لطريقة الترجمة فى شعبة تعلّم اللـــغة العـــربية بمعهد الدراســـات القرآنية "سنجاسارى — مالنج".

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الباب الرابع

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الإختتام

أ- تخليص البحث

بعد ان يبحث الباحث العلمي عن منهج تدريس الترجمة وتأثير مهارة القواعد اللغوية (النحو) فيها، وصل إلى النتائج:

١. يرى الباحث باستخدام بالطريقة المقابلة فكان هذا منهج النحوى مهمّ دوره كما تدريس القرآن لأن يقصّد ان يصيره آلات المهارات فى تيسير تعليم القرآن والدين بأن يستعمل اللغة العربية كما قال الله تعالى: (إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُوْنَ يوسف: ٢). فيتعلّقهما نجاح التلاميذ بما تأثران المؤسسة والتدريس الآخر بأنّه تدريس النظرية فيستخدم بالعبير الشفوي او القول.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢. يرى الباحث أنّ الترجمة التحريرية وسائل نقل اللغة وتحويلها فى النصّ، من بين ذلك مفردات(Leksikal) او المعجمى بالدلالة وتطورها (semantic)، والقواعد اللغوية(النحو)، والأسلوب اللغوية (Stylestic). بدون ثلاثة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وسائل ذلك فناقص التام او المتكامل من ترجمة النصّ على معنى النصّ باللغة الأصلية، بسبب أثر اختلاف العادة والثقافة في البلاد الأجنبية على البـــلاغة اللغوية و مواصلاتـــها. كانت تدريس الترجمة منهجا لتفهيم اللغة العربية بالتحرير إلى التلاميذ بمهد الدراسات القرآنية "سنجاسارى – مالنج". وهى صارت مادة التدريس فى فصل اللغة العربية، بالطريقة ان يترجم الكلمة او اللفظ بتنسيقها من الإندونيسية إلى العربية، فإذا كان النحو دراسة نظرية فيحتاج تدريس العملية يعنى الترجمة. وهى ليست من ترجمة النصّ كمثل الشعر، والكتاب، والخطابة، والجريدة.

٣. وجود التأثـــير فى مهـــارة اللقواعد اللغـــوية للترجمة من اللغـــة الإندونيسية إلى العربية، بأن يستعمل الباحث الطريقة الكمية بالعمليات ومقياسها بعلاقة المتبادلة(korelasi) ونتائجتها بالإختبار اللغويه N= ٦٣، والنتيجة لحدود الخطيئة ٢= ٥ % ام ٠،٢٣٥ فى الإختبار الإحصائى غير الوجهة بجدول المقياس Product moment أي إن يدلى الظنية المقارنة بأن وجدت علاقة التأثير بهما بالنتيجة ٠،٥٧٨ ، فهى قابل لمقبولة، وبالظنية المؤقتة غير العلاقة بهما فغير مقبولة.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ب- الإقتراحات

أرجو من هذه الاقتراحات ان تكون مساعدة فكرية لطريقة الترجمة فى شعبة تعلّم اللغة العربية بمعهد الدراسات القرآنية "سنجاسارى – مالنج" كما يلى:

١. ينبغى ان يضيف درس البلاغة لزيادة التام فى ترجمة النصّ.

٢. ويطبق المحادثة فى كلّ حال لإضافة مهارة الترجمة الشفوية.

٣. ويترجم النصّ العربى كمثل الجريدة والكتاب العصرى لإضافة المفردات المعجمية او الأجنبية.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

المـــراجـــع

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

المـــراجـــع الـــعربيـــة:

١. مصطفى إبراهم، فى المعجم الوسيط (القاهرة: دار المعارف، ١٩٩٨).

٢. معلوف لويس، اللغة والأعلام (بيروت: دار المشرق، ١٩٨٦).

٣. معروف محمود، **خصائص العربية** (بيرت: *دار النفائس*، ١٣١٤ه)

٤. وافى على عبد الواحد، **علم اللغة** (قاهرة:*مضة مصر بالفجاة*، ١٣٨٦ه)

٥. زينى دحلان أحمد، **شرح على متن الآجرومية فى علم العربية لأبى عبد الله محمد بن محمد الصنهاجى** (بيرت: *دار الكتاب الإسلامىّ*)

٦. محمد عبد القـــادر احمد، **طرق تعليم اللـــغة العربية** (قاهرة: *مكتبة النهضية المصترة*)

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٧. عبد الخالق محمد، **إختبار اللغة** (الرياض:الناشر)

٨. وهّاب وهيب، أساليب عمّة فى الترجمة من العربية إلى الإندونيسية، المقالة، ٢٠٠٢. (مجاكرطا: محاضرة دورة تدريسية لمدرسى اللغة العربية فى المدارس والمعاهد الإسلامية)، مخطوط.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

المـــراجع الإنـــدونيسيـــة :

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١. Widyamartaya A , *Seni Menerjemahkan* (yogyakarta: ١٩٨٩)

٢ Yatim Badri, *Sejarah Peradaban Islam* (Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada, ٢٠٠٤) Cet ٤

٣. Thohir Muhammad, *Pengantar Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, (Surabaya: PBA Fak. Tarbiyah, IAIN Sunan Ampel, ٢٠٠٧)

٤. Arikunto Suharsimi, prosedur Penelitian, (Jakarta, PT Rineka Cipta, ١٩٩٨)

٥. Hadi Sutrisno *Metodologi Research*. (Yogyakarta, Yayasan Penerbitan Fak Psikologi, UGM, ١٩٨٦.

٦. Maufur Mustofa, *Belajar Menerjemahkan*(Wonosobo: Ratna Perss, ١٩٩٥),

٧. Machal Rochayan t, *Pedoman Bagi Penerjemah* (Jakarta: Grasindo, ٢٠٠٠),

٨. Moentaha Salihaen, *Bahasa dan Terjemahan* (Jakarta: Kesain Blanc)

٩. Munawari Achmad, *Belajar cepat tata Bahasa Arab*(Yogyakarta: Nurma Media Idea)

١٠. Buku pedoman pesantren ilmu al Quran (Singosari Malang: PIQ)

١١. Butler Christopher, *Statistik dalam Linguistik* (Bandung: ITB)

١٢. Sugiyono, Statistik untuk penelitian (Bandung: CV Alfabeta)

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id